

К вопросу о приемах перевода библеизмов-слов в художественном тексте

Библия как основа христианской культуры стала вечным и неисчерпаемым источником идей, образов и мотивов во всех сферах жизни и искусства. В течение длительного исторического периода Библия была наиболее широко читаемой и цитируемой книгой для стран, основной религией которых является христианство, а библейская символика закреплялась в сознании людей. Библия, безусловно, является одним из важнейших классических произведений литературы и до сих пор продолжает оказывать огромное влияние на развитие языка и словесности. Библия является главнейшим литературным источником библеизмов.

Термин «библеизм», по нашему мнению, стоит рассматривать в широком смысле, т.е. под библеизмами мы, вслед за отечественными учеными Т.П. Клюкиной [4], А.А. Азаровым [1], Е.М. Верещагиным [2], будем понимать слова, имена собственные, выражения и цитаты из Библии, а также те фразеологические единицы, которые возникли на основе библейских сюжетов либо были взяты непосредственно из текста Священного Писания.

В данном исследовании будут рассмотрены приемы перевода библеизмов-слов. Библеизмы-слова представлены следующими группами:

I. *Библеизмы-имена собственные* (антропонимы). Библеизмы – антропонимы представлены двумя основными классами:

1. мужские имена;
2. женские имена.

II. *Библеизмы-топонимы* – географические названия, упомянутые в тексте Священного Писания, также подразделяются на следующие виды:

1. ойконимы (названия населенных пунктов); 2. гидронимы (названия водных объектов); 3. оронимы (названия особенностей рельефа: горы, холмы, возвышенности).

III. *Библеизмы-религиозные реалии* – слова, используемые в практике отправления религиозных обрядов и наименовании предметов церковного обихода, а также наименования божественных существ.

Первая группа – библеизмы-имена собственные (антропонимы). Стоит отметить, что к данной группе были отнесены лишь те антропонимы, которые не входят в состав цитат из текста Священного Писания и библеизмов-фразеологических единиц. В выделенные при анализе группы вошли как мужские, так и женские антропонимы. Были выявлены следующие приемы перевода библейских антропонимов:

1. **Эквивалентный перевод имен собственных.** К данной группе были отнесены случаи, когда библейское имя собственное в английском языке было переведено эквивалентным именем собственным на русский язык. Данная группа является самой многочисленной по количественному составу.

“I ain’t saying I’m **Jesus**,” the preacher went on. “But I got tired like Him, an’ got mixed like Him, an’ I went into the wilderness like Him, without no campin’ stuff” [11: 108]. – Я не хочу равнять себя с **Иисусом**, – продолжал проповедник. – Но я устал, также как он, запутался в своих мыслях, также как он, и ушел в пустыню, также как он, не взяв с собой ни палатки, ни вещей [8: 86].

2. **Библеизмы-антропонимы не переведены на русский язык.** В данную группу входят те антропонимы, которые не были переданы при переводе на русский язык. Согласно Г. Денисовой [3], при переводе важную роль играет опознанность библеизмов переводчиком. Таким образом, мы можем сделать вывод, что данные библеизмы либо были не опознаны переводчиком, либо были проигнорированы при переводе. Это вторая по величине группа.

Running’ a furtow four miles long that ain’t stoppin’ or goin’ aroun’ **Jesus Christ** Hisself [12: 215]. – Ведет и ведет борозду мили на четыре и не свернет ни разу ни вправо, ни влево [8: 108].

3. **Библейский антропоним в английском языке заменен другим при переводе.** При переводе одно библейское имя собственное было заменено другим.

“**Jesus** loves you in the night. Sleep good, sleep good. **Jesus** watches in the night. Sleep, oh, sleep, oh.” [12: 205]. – «Спи, **господь** тебя лелеет. Баю-бай, баю-бай. Спи, **господь** тебя хранит. Баю-бай, баю-бай» [8: 196].

4. **Библеизм-антропоним переведен не библеизмом.** В данном случае библейское имя собственное передано не библеизмом. Переводчик опознает библеизм, но переводит его описательно.

For a little while, before the insentient iron world and **the Mammon** of mechanized greed did them both in, her as well as him [11: 119]. – Ненадолго, ибо скоро ненасытный бездушный мир машин и **мошны** сожрет и их обоих [7: 170].

В данном случае в английском оригинале упоминается демон стяжательства, осуждаемая в Библии (Новый Завет) демоническая власть собственности. В русском переводе мы видим слово **мошна** – мешочек для хранения денег.

5. **Антонимичный перевод антропонима.** Библеизм-имя собственное было передано на русский язык также библеизмом, однако Иисус Христос в данном случае был заменен отрицательным «черт».

“This guy had words in it that **Jesus H. Christ** wouldn't know what they meant” [12: 44]. – Он там таких длинных слов наворочал, сам **черт** не разберет! [8: 13]

Следующая группа – библеизмы-топонимы – географические названия, упомянутые в тексте Священного Писания. При анализе переводов художественных произведений в тексте мы встретили лишь библеизмы-ойконимы (названия населенных пунктов) и библеизмы-оронимы (названия особенностей рельефа: горы, холмы, возвышенности), библеизмов-гидронимов в проанализированных нами текстах не было.

Проанализированные единицы были переведены **эквивалентно** – т.е. библеизмам-топонимам на английском языке соответствуют библеизмы-топонимы в русской версии романов. Поэтому других групп выделено не было.

She would be able to look at them, and think not only that d'Uberville, like **Babylon**, had fallen, but that the individual innocence of a humble descendant could lapse as silently [9: 120]. – Она получит возможность поглядеть на них и подумать о том, что не только д'Эбервилль пал, подобно **Вавилону**, но и невинность смиренного потомка может пасть столь же неприметно [5: 108].

Перевод библеизмов – религиозных реалий (слова, используемые в практике отправления религиозных обрядов и церковного обихода, а также в религиозных проповедях) также характеризуется наличием нескольких групп.

1 группа – **эквивалентный перевод реалий**. Также как и в других случаях, она характеризуется передачей реалии на английском языке эквивалентом на русском. Это самая большая по количественному составу группа.

'Sleepy are you, dear? I think **you are lying on an altar**' [9: 441]. – Ты засыпаешь, дорогая. Мне кажется, что **ты лежишь на алтаре** [5: 410].

2 группа – **библеизм-религиозная реалия не переведен на русский язык**. К данной группе относятся те реалии, которые либо были проигнорированы переводчиком, либо переведены не библеизмом.

To find a man who dared do it, without shame or **sin** or final misgiving! [11: 247] – Встретить мужчину, который отважился на такое и потом не мучился **раскаянием, страхом расплаты, угрызениями совести**, – это ли не счастье! [7: 355]

3 группа – **библейская реалия в английском языке заменена на другую при переводе**. Библеизм на английском языке был заменен другим библеизмом при переводе.

She's a little **saint of heaven** and the model to the oldest of them [10: 536]. – Пэнси **неземной ангел** и даже для самых почтенных из них может служить образцом [6: 448].

4 группа – **отсутствие реалии в оригинале – реалия в переводе**. В данном случае, в тексте оригинала библеизма-религиозной реалии нет, но она появляется в русском переводе произведения.

“Their souls are awful inside them” [11: 280]. – Душа в такой оболочке испытывает **адовы мучения** [7: 400].

Примеры перевода библеизмов – наименований божественных существ также можно разделить на несколько групп.

1 группа – **эквивалентный перевод**. Наименования божественных существ (Бог, ангел, архангел, черт, дьявол) в данной группе переведены эквивалентно – т.е. наименованию на английском языке соответствует эквивалент на русском. Данная группа является самой многочисленной.

“You don't offend me,” the young girl murmured, smiling **as if an angel had kissed her** [10: 361]. – В этом нет ничего для меня обидного, – ответила она чуть слышно, улыбаясь, **как будто ее поцеловал ангел** [6: 304].

2 группа – **наименование божественного существа заменено на другое**. В данном случае наименование было заменено аналогом.

'A jester might say this is just like Paradise. You are Eve, and I am the **old Other One** come to tempt you in the disguise of an interior animal' [9: 391]. – Шутник сказал бы, что это точь-в-точь как в раю. Вы – Ева, а я – **искуситель**, явившийся вам в образе нечистой твари [5: 366].

3 группа – **наименование божественного существа не переведено**. К этой группе были отнесены наименования, не переведенные на русский язык.

“He knowed when he met **a real testifier to the Lord**. I says, ‘I'm helpin' **Jesus** watch the goin's-on. An' you an' them other **sinners** ain't gittin' away with it.” (в комментарии – истинный свидетель у господина (т.е. тот, кто укажет грешников и праведников)) [12: 318]. – Понял, **с кем дело имеет**. Я ему говорю: «**Я господу богу помогаю**, слежу за тем, что здесь творится. **Рука божия никого не минует** – ни вас, ни прочих **грешников**» [8: 328].

В данном примере представлены три способа перевода библеизма: 1 – не переведенное наименование божественного существа, которое мы видим в начале. 2 – замена, где во втором предложении **Jesus** было переведено «господь бог», и 3 – в третьем предложении из отсутствия наименования – «рука божия».

4 группа – **антонимичный перевод**. Особенности перевода данная группа заключаются в замене отрицательного наименования на положительное.

The women are **positive demons** [11: 103]. – Женщины – **сущие ангелы с рожками!** [7: 147]

В переводах проанализированных художественных произведений около 60% библеизмов-слов были переведены эквивалентно, т.е. библеизму-слову в английском языке соответствует эквивалент в русском языке, около 30% были проигнорированы переводчиком или переведены неверно (не эквивалентным библеизмом-словом), 5% подверглись антонимичному переводу и около 5% составили случаи, когда в английском оригинале библеизм-слово отсутствует, а в переводе на русский язык он присутствует. Среди причин неэквивалентного перевода библеизмов-слов можно выделить их неопознанность переводчиком, сознательное игнорирование или изменение информации, заложенной в оригинальном произведении.

Литература

1. Азаров А.А. Русско-английский словарь религиозной лексики. – М.: РУССО, 2002. – 768 с.
2. Верещагин Е.М. Библийская стихия русского языка/Е.М. Верещагин//Р. Р.: сборник научных статей. 1993. №1. – С. 90-98.
3. Денисова Г.В. В мире интертекста: язык, память, перевод. – М.: Азбуковник, 2003. – 298 с.
4. Клюкина Т.П. Особенности употребления и перевода английских и русских библеизмов. Статья опубликована в альманахе «Столпотворение», № 8-9, 2003. <http://www.thinkaloud.ru/science/klyuk-bibl.doc> (дата запроса - 02.07.2009)
5. Гарди Т. Тэсс из рода Д'Эбервиллей/ Пер. с англ. А. Кривцовой. – М.: ООО «Издательство АСТ»: ОАО «Люкс», 2004. – 413 с.
6. Джеймс Г. Женский портрет/ Пер. с англ. М.А. Шерешевской, Л.Е. Поляковой. – М.: «Наука», 1984. – 589 с.
7. Лоуренс Д. Г. Любовник леди Чаттерли/ Пер.с англ. И. Багрова и М. Литвиновой. – СПб.: Азбука-классика, 2007. – 448 с.
8. Стейнбек Д. Гроздь гнева/ Пер. с англ. Н. Волжиной. Собрание сочинений в шести томах. Том III. – М.: Издательство «Правда», 1989. – С. 5 – 480.
9. Hardy T. Tess of the D'Urbervilles. – Bungay: Richard Clay (The Chaucer Press) Ltd., 1967. – 446 p.
10. James H. The Portrait of a Lady. – London: Marshall Cavendish Ltd., 1987. – 576 p.
11. Lawrence D.H. Lady Chatterley's Lover. – London: Penguin Books, 1994. – 365 p.
12. Steinbeck J. The Grapes of Wrath. – М.: Progress Publishers, 1978. – 530 p.